

Dangash's Tende Ensemble

Tandaman

Transcribed and translated to French by: Amina Mohamed

Translated to English by: Brian Nowak

Refrain: Aha eh aha eh [x3]	
Tandaman tindami dagh man,	The force of love deep in my heart,
Adar nalam nin, yitram yiggiway, aha eh	The footprints of my camel are leading towards the West,
Yikka shat aghil, aha eh.	It has left to see the women of the South.
Khay cizeriyen, khay tirrizzamat, aha eh	You the young girls, you are going nowhere,
Yitaggaz barar, barar zawzawan? aha eh	Who can give birth to a child?
Ta wir tou nara, tagou alam digh tchis, taqqin dis tirik ciwir esilis?	The one that doesn't want him, that makes a camel for her father, what will she ride without a saddle?
Ta wir tou nara, tagou oufous digh mas, aha eh. [x2]	The one that doesn't want her to put a hand on her mother's stomach,
Tikkis dou barar, inken Akawar, aha eh	To push a child out like Akawar. <i>*Akawar- nom de personne</i>
Yigan ajakok ?	Who has a lot of hair on her head?
Wa arat ezale, wir gue teghare, aha eh [x2]	That there is a song not Koranic verse.
Taggin nislman, wir ze ikhrika barshe awaddaba, aha eh.	That which the marabouts recite, so that I will slip up in order to be sanctioned.
Yilwayi, alaway, wa tilway, tale fel imin, tasaq, tan isolimi.	Love has driven me to a pond like a goat.

Tandaman tindami dagh man.

The force of love deep in my heart.

Aha eh. [x3]
